

Psalm 31:1-5, 19-24 (Lxx 30)

| LXX | From the Greek | iuxta Hebraeos | MT |
|---|---|--|---|
| 30:1 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐκστάσεως. | 30:1 in finem psalmus David (+ pro extasi !c) | 30:1 victori canticum David | לְמַנְצֵחַ מְזֻמֹּר לְדָוִד: 31:1 |
| 30:2 Ἐπὶ σοί, κύριε, ἠλπισα, μὴ κατασχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με. | 31:2 in te Domine speravi non confundar in aeternum in iustitia tua libera me | 31:2 in te Domine speravi non confundar in aeternum in iustitia tua salva me | בָּךְ יְהוָה חֲסִיתִי 31:2 אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקוֹתֶיךָ פְּלִטֵנִי: |
| 30:3 κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου, τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με· γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σῶσαί με. | 31:3 inclina ad me aurem tuam adcelera ut eruas me esto mihi in Deum protectorem et in domum refugii ut salvum me facias | 31:3 inclina ad me aurem tuam velociter libera me esto mihi in lapidem fortissimum et in domum munitam ut salves me | הִטָּה אֵלַי וְאָזְנְךָ מְהֵרָה 31:3 הַצִּילֵנִי הַיְיָ לִי וְלְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי: |
| 30:4 ὅτι κραταίωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὀδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με· | 31:4 quoniam fortitudo mea et refugium meum es tu et propter nomen tuum deduces me et enutries me | 31:4 quia petra mea et munitio mea tu es (^ es tu C) et propter nomen tuum dux meus eris et enutries me | כִּי-סִלְעִי וּמְצוּדַתִּי אֲתָה 31:4 וּלְמַעַן שְׁמֶךָ תִּנְתַּנֵּנִי וְתַנְּהֵלֵנִי: |
| 30:5 ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἥς ἔκρυψάν μοι, ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου. | 31:5 educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi quoniam tu es protector meus | 31:5 educes me de rete quod absconderunt mihi quia tu fortitudo mea es | תּוֹצִיאֵנִי מִרְשֶׁת זוֹ טָמְנוּ לִי 31:5 כִּי-אֲתָה מְעוֹזִי: |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p>30:6 εις χειράς σου παραθήσομαι τὸ πνευμά μου· ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.</p> | <p>31:6 in manus tua s commendabo (-do FI!c) spiritum meum redemisti me Domine Deus veritatis</p> | <p>31:6 in manu tua commendabo (-do FI) spiritum meum redemisti me Domine Deus veritatis</p> | <p>בְּיָדְךָ אֶפְקִיד רוּחִי 31:6 פְּדִיתָהּ אוֹתִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֱמֶת:</p> |
| <p>30:20 ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε, ἧς ἔκρυσας τοῖς φοβουμένοις σε, ἐξεργάσω τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σὲ ἐναντίον τῶν υἰῶν τῶν ἀνθρώπων.</p> | <p>31:20 quam magna multitudo dulcedinis tuae (%)Domine; quam abscondisti timentibus te perfecisti eis qui sperant in te in conspectu filiorum hominum</p> | <p>31:20 quam multa est bonitas tua (FSQ&!s; > cet.) quam abscondisti timentibus te operatus es sperantibus in te in conspectu filiorum hominum</p> | <p>מָה רַב-טוֹבְךָ 31:20 אֲשֶׁר-צִפַּנְתָּ לְיִרְאֵיךָ פְּעַלְתָּ לְחֹסִים בְּךָ נָגַד בְּנֵי אָדָם:</p> |
| <p>30:21 κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων, σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκιῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.</p> | <p>31:21 abscondes (-is RF) eos in abdito (abscondito WSK!c) faciei tuae a conturbatione hominum proteges eos in tabernaculo (+ tuo !c) a contradictione linguarum</p> | <p>31:21 abscondes (-is RF.) eos in protectione vultus tui a duritia viri abscondes eos in umbra a contradictione linguarum</p> | <p>תַּסְתִּירֵם בְּסִתְרִי פָנָי 31:21 מִרְכְּסֵי אֵישׁ תַּצְפַּנֵּם בְּסִפְהַ מִרְיָב לְשָׁנוֹת:</p> |
| <p>30:22 εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.</p> | <p>31:22 benedictus Dominus quoniam mirificavit (-abit R) misericordiam suam mihi in civitate munita</p> | <p>31:22 benedictus Dominus qui mirabilem fecit misericordiam suam mihi (> ISQ&.) in civitate munita (-em -am C)</p> | <p>בָּרוּךְ יְהוָה כִּי הַפְּלִיא 31:22 חֲסִדוֹ לִי בְּעִיר מְצוּרָה:</p> |

| | | | |
|---|---|---|---|
| <p>30:23 ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου Ἀπέρριμμαι ἄρα ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου. διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.</p> | <p>31:23 ego autem dixi in excessu mentis meae proiectus sum a facie oculorum tuorum ideo exaudisti vocem orationis meae dum clamarem ad te</p> | <p>31:23 ego autem dixi in stupore meo proiectus sum de conspectu oculorum eius ergone audisti vocem deprecationis meae cum (dum C) clamarem ad te</p> | <p>וְאָנִי אָמַרְתִּי בְּחִפְזִי נִגְרַזְתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אָכֵן שָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנָי בְּשׁוֹעֵי אֱלֹהֶיךָ:</p> |
| <p>30:24 ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὄσιοι αὐτοῦ, ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιούσιν ὑπερηφανίαν.</p> | <p>31:24 diligite Dominum omnes sancti eius (% quoniam) veritates (-em LSK!c) requirit (-et RHWSK\$F&!c) Dominus et retribuit (-et RHIWSK\$F&!c) abundanter facientibus superbiam</p> | <p>31:24 diligite Dominum omnes sancti eius fideles servat Dominus et retribuet (-it R; tribuit \$Q&) his qui satis operantur superbiam (superba F)</p> | <p>אֶהְבֶּהוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חֲסִידָיו אֲמוּנִים נִצְרֵי יְהוָה וּמַשְׁלֵם עַל־יָתֵר עֲשֵׂה גְאוּנָה:</p> |
| <p>30:25 ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν, πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.</p> | <p>31:25 viriliter agite et confortetur cor vestrum omnes qui speratis in Domino</p> | <p>31:25 confortamini et roboretur cor vestrum omnes qui expectatis Dominum</p> | <p>תְּזַקְוּ וַיֶּאֱמַן לְבַבְכֶם כָּל־הַמַּיְחָלִים לַיהוָה:</p> |